

# DILF Dizionario italiano - ladino fassano | Dizionèr talian - ladin fascian

Coordenament e redazion: Fabio Chiocchetti e Nadia Valeruz

Grop de control: Maria Dantone Florian, Claudia Dorigotti, Luis Iori, Lucia Gross, Rita Lorenz

Revijion II edizion: Evelyn Bortolotti

Control ortografich: Vigilio Iori, M. Luisa Franceschetti

Coordenament III edizion: Evelyn Bortolotti

Revijion III edizion: Nives Iori, Vittorio Dell'Aquila, Evelyn Bortolotti  
Tratament informatic: Vittorio Dell'Aquila

Verscion WEB: tecnologia lessicografica [Smallcodes](#)

© Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" | SPELL - Servisc de planificazion y elaborazion dl lingaz ladin

I edizion 1999, II edizion 2013, III edizion 2013

Dat fora col contribut de l'IPRASE del Trentin



PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO



REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE  
AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL  
REGION AUTONOMA TRENIN-SÜDTIROL

Per l'edizione cartacea: ISBN 978-88-860536-3-1 - Tutti i diritti riservati - © 2014 [Istituto Cultural Ladin](#)  
["Majon di Fascegn"](#) I - 38039 Vich | Vigo di Fassa TN

# Premessa alla seconda edizione

Fedelmente agli obiettivi dichiarati nella premessa alla prima edizione, in questa seconda edizione il DILF si ripropone rinnovato nella strutturazione del materiale linguistico. Esso presenta sostanzialmente una riarticolazione delle glosse: le voci sono infatti state riorganizzate secondo i criteri lessicografici maggiormente condivisi e sull'esempio di vari dizionari mono- e bilingui.

La revisione delle glosse riguarda tanto il livello sintattico quanto quello semantico; esse sono state cioè suddivise in base alle valenze grammaticali e alle diverse accezioni dei lemmi.

I verbi pronominali e riflessivi non compaiono più come entrate autonome, ma come sottolemmi nella glossa dei verbi transitivi. Gli omonimi sono trattati come lemmi differenziati sulla base della diversa etimologia ed individuati con esponente numerico progressivo, mentre sono state unite sotto un'unica voce le varie accezioni e valenze di uno stesso lemma. Si è proceduto inoltre ad una sistematizzazione delle indicazioni fonetiche e morfologiche e dell'etichettatura grammaticale.

Sono stati inseriti nuovi lemmi, ampliando così la presenza sia di voci appartenenti al lessico tradizionale, sia di neologismi indispensabili alle esigenze della società moderna. Il numero complessivo delle entrate raggiunge ora le 14.700 unità, per 35.000 tra corrispondenze ladine e collocazioni (nella III edizione sono state aggiunte circa 3.000 nuove voci fra lemmi, collocazioni e fraseologia).

Il lavoro di ampliamento si è avvalso principalmente della banca dati di SPELL, garantendo in tal modo il necessario riferimento alle soluzioni proposte per gli altri idiomi ladini e per il Ladino Standard. Molto utile si è rivelata anche la consultazione del corpus di testi ladini fassani, peraltro in fase di continua espansione, che ha permesso di verificare le ipotesi formulate nel gruppo di lavoro.

Infine, sono stati effettuati l'aggiornamento dell'indice, la correzione degli errori emersi nel corso del lavoro di riedizione o gentilmente segnalatici dagli utenti e la revisione delle tavole grammaticali.

*Sèn Jan, Pieif de Fascia, Nadèl 2000*